



FLTE

# FACULTÉ LIBRE DE THÉOLOGIE ÉVANGÉLIQUE

Établissement privé d'enseignement supérieur inscrit à l'Académie de Versailles sous le n°0781650V

Session d'examen

29 mai au 7 juin 2017

NTEX 1 Traduction

TEXTE PRÉPARÉ

( sous leçon )

1. Traduire le texte suivant : Galates 5.2-15

[10pts]

2<sup>o</sup> <sup>27</sup> Ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε,<sup>28</sup> Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.<sup>29</sup> 3 μαρτύρομαι<sup>30</sup> δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης<sup>1</sup> ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. 4 κατηγορήθητε<sup>2</sup> ἀπὸ Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἔξεπέσατε.<sup>3</sup> 5 ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.<sup>4</sup> 6 ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει<sup>5</sup> οὔτε ἀκροβυστία<sup>6</sup> ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.<sup>7</sup>

7 Ἐτρέχετε<sup>8</sup> καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοιψεν<sup>9</sup> [τῆ] ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; 8 ἡ πεισμονή<sup>10</sup> οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. 9 μικρὰ ζύμη<sup>11</sup> ὅλον τὸ φύραμα<sup>12</sup> ζυμοῖ.<sup>13</sup> 10 ἐγὼ πέποιθα<sup>14</sup> εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε.<sup>15</sup> ὁ δὲ ταράσσων<sup>16</sup> ὑμᾶς βαστάσει<sup>17</sup> τὸ κρίμα,<sup>18</sup> ὅστις ἐὰν ᾖ. 11 ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται<sup>19</sup> τὸ σκάνδαλον<sup>20</sup> τοῦ σταυροῦ.<sup>21</sup> 12 ὄφελον<sup>22</sup> καὶ ἀποκόψονται<sup>23</sup> οἱ ἀναστατούντες<sup>24</sup> ὑμᾶς.

13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ<sup>25</sup> ἐκλήθητε,<sup>26</sup> ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν<sup>27</sup> τῆ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε<sup>28</sup> ἀλλήλοις. 14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον<sup>29</sup> σου ὡς σεαυτόν. 15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε<sup>30</sup> καὶ κατεσθίετε,<sup>31</sup> βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.<sup>32</sup>

2. Analyser le verbe souligné

[2pts]



FLTE

# FACULTÉ LIBRE DE THÉOLOGIE ÉVANGÉLIQUE

Établissement privé d'enseignement supérieur inscrit à l'Académie de Versailles sous le n°0781650V

Session d'examens

29 mai au 7 juin 2017

TEXTE NON-PRÉPARÉ  
(sans leçon)

Traduire le texte suivant: 1 Co 4.1-9 [8 pts]

4 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας<sup>1</sup> Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους<sup>2</sup> μυστηρίων<sup>3</sup> θεοῦ. 2 ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὐρεθῇ.<sup>4</sup> 3 ἔμοι δὲ εἰς ἐλάχιστόν<sup>5</sup> ἐστίν, ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ<sup>6</sup> ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης<sup>7</sup> ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἑμαυτὸν ἀνακρίνω. 4 οὐδὲν γὰρ ἑμαυτῷ σύννοια,<sup>8</sup> ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι, ὃ δὲ ἀνακρίνων με κύριός ἐστιν. 5 ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε ἕως ἂν ἔλθῃ<sup>9</sup> ὁ κύριος, δεῦξ καὶ φωτίσει<sup>10</sup> τὰ κρυπτὰ<sup>11</sup> τοῦ σκοτίους καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς<sup>12</sup> τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος<sup>13</sup> γενήσεται<sup>14</sup> ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.

6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσημάτισα<sup>15</sup> εἰς ἑμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθῃτε<sup>16</sup> τὸ Μὴ ὑπὲρ ἃ γέγραπται,<sup>17</sup> ἵνα μὴ εἰς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε<sup>18</sup> κατὰ τοῦ ἑτέρου. 7 τίς γὰρ σε διακρίνει,<sup>19</sup> τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες,<sup>20</sup> εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών,<sup>21</sup> 8 ἤδη κεκορησμένοι<sup>22</sup> ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε,<sup>23</sup> χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε<sup>24</sup> καὶ ὀφελόν<sup>25</sup> γε ἐβασιλεύσατε· ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.<sup>26</sup> 9 δοκῶ γάρ, ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν<sup>27</sup> ὡς ἐπιθανατίους,<sup>28</sup> ὅτι θέατρον<sup>29</sup> ἐγενήθημεν<sup>30</sup> τῷ κόσμῳ καὶ ἄγγελοι καὶ ἄνθρωποι.



FLTE

# FACULTÉ LIBRE DE THÉOLOGIE ÉVANGÉLIQUE

Établissement privé d'enseignement supérieur inscrit à l'Académie de Versailles sous le n°0781650V

Session d'examen

20 mai - 7 juin 2017

NT Ex 1 (4003)

(ANT/NTG, TV, LXX antérieurs)

Deux heures

Répondez aux deux questions suivantes :

1. En Galates 4.27, l'apôtre Paul cite Esaié 54.1. Selon Légasse (L'épître de Paul aux Galates, LD Commentaires 2, Paris, Lef, 2000, p. 367), Paul applique ce texte isaien à la situation des Galates et au péché, il fait le rapprochement, d'un remarquable gauchissement  $\Rightarrow$ . Présentez et réalisez ce rapprochement de Légasse en justifiant votre point de vue par les données du texte. [10 pts]
2. Présentez les principales étapes (3) de la réflexion qui constitue la Nouvelle Perspective sur Paul (NPP) et donnez, en une rapide évaluation, un usage fondé sur les données des textes. [10 pts]